

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

## Literatura y Traducción Francés (Tercera Lengua Extranjera) (25211RR)

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Literatura y Traducción (Tercera Lengua Extranjera)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado 24 créditos del módulo de la lengua correspondiente (B o C). Se recomienda tener un nivel C1+, C2 de lengua española.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes.  
Relación entre literatura y traducción.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.



- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En relación con los objetivos específicos de esta asignatura, esperamos que el/la estudiante:

- Sea capaz de comprender textos literarios complejos.
- Sea capaz de traducir un texto literario de una relativa complejidad.
- Sea capaz de reflexionar sobre cuestiones relevantes relacionadas con la ética, la estética y la metodología en traducción literaria.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

1. Aspects théoriques en rapport avec la littérature migrante
2. Aspects théoriques de la traduction littéraire

#### PRÁCTICO

1. Analyse de textes et pratiques de traduction littéraire.

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

1. BERINSON, Lalaso. Les caractéristiques de la littérature migrante dans quatre romans de Chahdortt Djavann, Göteborg universitet, 2009, 63 p. [En ligne]. Disponible : [https://sprak.gu.se/digitalAssets/1337/1337204\\_\\_-16-berinson-skrift.pdf](https://sprak.gu.se/digitalAssets/1337/1337204__-16-berinson-skrift.pdf).
2. CECCON, Jérôme. « L'écriture migrante : une catégorie en devenir », *Agriculture*, article 3508, 2004. [En ligne] Disponible : <http://africultures.com/les-ecritures-migrantes-au-quebec-3508/>
3. DECLERCQ, Elien. « Écriture migrante », « littérature (im)migrante », « migration literature »



: réflexions sur un concept aux contours imprécis, in Revue de littérature comparée, 2011/3 (n°339), Louvain, pp 301-310. [En ligne] Disponible : <https://www.cairn.info/revue-de-litterature-comparee-2011-3-page-301.htm>.

4. DUMONTET, Daniel, et ZIPFEL, Frank. Écriture migrante, (éd.), Hildesheim : Olms Verlag, coll. « Passages/Passagen », 2008, 217 p. [En ligne] Disponible :

[www.imaginairedunord.uqam.ca/pdf/Ecriture%20migrante.pdf](http://www.imaginairedunord.uqam.ca/pdf/Ecriture%20migrante.pdf)

5. FEVRIER, Gilberte. Littérature migrante comme lieu de construction de cultures de convergence, Université du Québec à Montréal, 41 p. [En ligne] Disponible :

<http://revistas.ua.pt/index.php/Carnets/article/viewFile/762/689>

6. LOUVIOT, Myriam. La littérature migrante en France, Mondes en VF, Éditions Didier, 2013, 12 p. [En ligne] Disponible : [http://www.mondesenvf.fr/wp-content/uploads/Ateliers/ChezMoi/Fiche\\_synthese\\_litterature\\_migrante\\_France.pdf](http://www.mondesenvf.fr/wp-content/uploads/Ateliers/ChezMoi/Fiche_synthese_litterature_migrante_France.pdf)

7. Tangence. "Figures de l'exil dans les littératures francophones" Numéro 71, hiver 2003. [En ligne] Disponible: <https://www.erudit.org/fr/revues/tce/2003-n71-tce610/>

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BARAONA, G. (2005) Littérature en dialogues. Paris, Clé International.
- BELLOS, D. (2012) Un pez en la higuera, una historia fabulosa de la traducción, Barcelona, Ariel.
- BERMAN, A (1995) Pour une critique de la traduction. John Donne. Paris, Gallimard.
- BERMAN, A (1999) La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Paris, Seuil.
- BLONDEAU, N. et al (2008) Littérature progressive de la francophonie. Paris, Clé International.
- BLONDEAU, N. et al (2005) Littérature progressive du français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International.
- BLONDEAU, N. et al. (2009) Littérature progressive du français. Niveau avancé. Paris, Clé International.
- FRESNO, L. et al (2002) L'atelier de littérature française. Florence, La Spiga languages.
- FRESNO, L. et al (2002) L'atelier de littérature de la francophonie. Florence, La Spiga languages.
- LOZANO GONZÁLEZ, W.C. (2007) Literatura y traducción. Editorial Universidad de Granada.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1980) Miseria y esplendor de la traducción, Editorial Universidad de Granada.

### ENLACES RECOMENDADOS

<http://francite.net>

<http://wiu.edu>

<http://www.poesie.net>

<http://hbalzac.fr>

<http://baudelaire.litteratura.com>

<http://agora.qc.ca>

<http://webcamus.free.fr>

<http://histoireduroussillon.free.fr>

<http://elephy.com>

<http://louisferdinanceline.free.fr>

<http://jb.guinot.pagesperso-orange.fr>

<http://www.gidiana.net>

<http://membre.multimania.fr>

<http://maupassant.free.fr>



<http://republique-des-lettres.fr>  
<http://www.lascahobas.org>  
<http://www.capsurlemonde.org>  
<http://www.poesie.webnet.fr>  
<http://www.borisvian.fr>  
<http://fr.wikipedia.org>  
<http://www.lettres.net>  
<http://www.usc.mun.ca>  
<http://www.alalettre.com>  
<http://www.lettres.org>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia traductora del/de la estudiante.

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

- 50 % pruebas individuales tras asistencia a seminarios y talleres sobre aspectos teóricos relacionados con la asignatura.
- 50 % práctica de traducción: 25% individual y 25% en grupo, con presentación oral de los problemas detectados y soluciones propuestas

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:

- 100 % Examen:
  1. Aspectos teóricos contemplados en la asignatura (50%)
  2. Práctica de traducción literaria (50%)

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos/as estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a LA EVALUACIÓN



ÚNICA FINAL durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los/las estudiantes que se acojan a la evaluación única final, esta constará de:

- 100 % Examen:

1. Aspectos teóricos contemplados en la asignatura (50%)
2. Práctica de traducción literaria (50%)

